



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A Coursebook
for Simultaneous
Interpreting

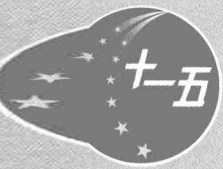
Between English and Chinese

英语同声传译教程

■ 主编 仲伟合



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A Coursebook
for Simultaneous
Interpreting

Between English and Chinese

英语同声传译教程

■ 主编 仲伟合

■ 编者 仲伟合 詹成 王斌华



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译教程 / 仲伟合主编; 仲伟合, 詹成, 王斌华编著. —北京: 高等教育出版社, 2008. 9

ISBN 978 - 7 - 04 - 022010 - 0

I. 英… II. ①仲…②仲…③詹…④王… III. 英语 - 口译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 139279 号

策划编辑	贾 巍	责任编辑	刘丽燕	项目编辑	张 凯	封面设计	王凌波
版式设计	刘 艳	插图选配	刘丽燕	责任校对	刘丽燕	责任印制	宋克学

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
总 机 010 - 58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 24.5
字 数 593 000

购书热线 010 - 58581118
免费咨询 800 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2008 年 9 月第 1 版
印 次 2008 年 9 月第 1 次印刷
定 价 45.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22010 - 00

前 言

普通高等教育“十一五”国家级规划教材《英语同声传译教程》是本人主编的专业口译系列教材中的一种。该系列教材包括高等教育出版社分别于2006年1月出版的《英语口语教程》(上、下)、2007年10月出版的《英语口语基础教程》及现在的《英语同声传译教程》。三种教材均按“技能性原则、实践性原则、真实性原则”来编写,突出体现口译训练的“理论性、技能性、实践性、阶段性”特点。三种教材按《英语口语基础教程》、《英语口语教程》、《英语同声传译教程》的顺序循序渐进使用,逐步培养职业化口译人才。

口译课作为外语专业的一门必修或选修课已经在很多学校开设。过去,一般学校大多只开设联络口译(Liaison Interpreting)或交替传译(Consecutive Interpreting),只有少数学校在研究生阶段才开设“同声传译”课。随着近年我国对职业译员尤其是职业口译员需求的增加,国内很多高校纷纷开设“同声传译”课。2006年教育部首次批准广东外语外贸大学等国内三所院校试办翻译本科专业,紧接着国务院学位委员会又在2007年1月通过在全国设立“翻译硕士专业学位(MTI)”,对口译教学与训练提出了更高的职业要求。无论是翻译本科专业还是翻译硕士专业学位,其专业设置方案中都有“同声传译”课程。但该课程在国内开设时间较短,迄今为止,尚未有专业英语同声传译教材出版。正是在这样的背景下,我们尝试编写了这本《英语同声传译教程》,希望为国内众多开设该课程的学校提供一本教材。

《英语同声传译教程》遵循该系列专业口译教材的编写原则,即(1)以同声传译技能为主线安排教程的框架,突出强调同声传译训练的技能性原则;(2)以口译专题(如经贸合作、知识产权、文化交流、科技创新等)来安排练习的内容,突出强调同声传译的实践性原则。《英语同声传译教程》将口译技能与口译专题有机地结合在一起,按专业译员应该掌握的同传技能的先后顺序安排教程的框架,同时每一个单元紧扣一个专题,使学习者在掌握口译基本技能的同时,了解专题口译应该掌握的知识、术语等。(3)以全真会议录音为训练材料,突出强调同声传译训练的真实性原则。本教程所选的材料一半以上是编写者亲身所做过的同传会议的原声资料,教程所配的光盘录音绝大部分是会议现场录音,为了突出训练的真实性,编者还有意保留了原声录音中讲话人的口误、习惯性口头语和非英语国家发言人的语法错误等,从而使学习者有亲临会议现场的感觉,提高训练的效率。

《英语同声传译教程》共15个单元,涵盖了“同传概论、同传记忆、同传多任务处理(注意力分配)、视译、同传基本原则、同传常用技巧、同传应对策略、同传金科玉律、同传设备的使用、同传译员职业操守、同传的译前准备、国际会议常识”等同传译员必须掌握的主要同传技能和知识;同时还包括了“国际关系、和平与发展、外交事务、世贸组织、中国经济、商务交流、全球竞合、旅游与酒店业、物流产业、体育活动、教育发展、科技创新、产业升级、经贸合作、生态环境、文化交流、知识产权”等多个专题的全真会议材料及录音供同传实际操作,强化同声传译技能的掌握。每个单元分技能篇与练习篇两大部分。技能篇介绍该单元所应掌握的同声传译技能,练习篇则提供强化技能掌握的会议材料。

《英语同声传译教程》有以下主要特色：（1）技能全面化（全面介绍同声传译的基本技能）；（2）内容系统化（专业知识的传授与专业词汇的学习相结合）；（3）编写立体化（口译技能与口译专题相结合）；（4）材料真实化〔所选口译实操材料大部分来自重要的国际会议和编写者曾经担任过同声传译的会议，口译练习配有全真的录音光盘（MP3）〕。

《英语同声传译教程》的适用对象是翻译专业本科生、翻译硕士专业学位学生、英语专业高年级学生、研究生等，也是自学英语、翻译或准备参加国家人事部、中国外文局组织的“全国翻译专业资格（水平）考试”者的重要参考教材。

参加《英语同声传译教程》编写工作的是广东外语外贸大学高级翻译学院三位从事口译教学、研究多年并具有丰富的国际会议口译实践经验的教师。

仲伟合：广东外语外贸大学副校长、博士、教授、翻译学博士生导师。曾先后留学英国、美国。目前兼任国务院学位委员会“全国翻译硕士专业学位教育指导委员会”副主任委员、教育部高校外语专业教学指导委员会委员、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、中国翻译工作者协会常务理事、专家会员、广东省翻译协会副会长、广州翻译协会、广州科技翻译协会副理事长、广州外事翻译协会副会长等。国家级精品课程“英语口语（课程系列）”主持人、广东省高等教育教学名师、广东省杰出留学归国青年创业之星、全国优秀教师及广东省青年“五四”奖章获得者。曾为多位国家、省市领导人及外国国家元首、政商要人等担任口译工作，从上个世纪90年代开始，已担任数百场国际会议的同声传译工作。已主编出版国家级规划专业口译教材两部、其他著作、辞典等多部，在《中国翻译》等学术期刊发表论文50余篇，承担多项省部级科研项目。

詹成：广东外语外贸大学高级翻译学院院长助理、讲师、中国翻译协会会员。在英国 Warwick 大学获得翻译与比较文化优等硕士学位。2004年9月被授予“南粤优秀教师”称号，多次获得校级表彰。2003-2005年夏天三次赴英国牛津大学短期工作学习，获得牛津大学世界政治经济与公共管理结业证书。2007年夏天赴美国加州州立大学洛杉矶分校（CSULA）访学，获得 CSULA 高等教育管理结业证书。持有中华人民共和国人事部同声传译证书及世界翻译工作者联合会口笔译工作证。截至2007年底，参加过近两百场国际会议的同声传译或交替传译工作。曾担任广州市2010年亚运会申办代表团首席翻译，并在不同场合为多位政商要人担任译员。北京奥运会期间任奥运村村长陈至立同志的专职翻译。近年来研究方向为口译实务与教学、翻译学和文化研究。已参与了三种国家级重点规划英语专业教材的编写。

王斌华：广东外语外贸大学高级翻译学院口译系讲师、口译研究方向博士生、中国翻译协会会员。所授课程包括口译理论与实践、交替传译、英汉/汉英口译、专题口译等。长期兼职从事口笔译实践，2000年至今担任如英国牛津大学“广东省高级公务员公共行政管理研讨班”讲座及政府参访口译和“国际社会发展联合会（ICSD）第15届国际研讨会”同声传译等数十场国际会议的口译工作。出版书籍《口译：理论·技巧·实践》，在《中国翻译》、《外语界》等学术期刊发表论文多篇。多次获优秀教学奖。

本教程是主编所带领的广东外语外贸大学科研创新团队项目（GW2006-TB-007）及广东省科技厅科技攻关项目“数字化口译教学的开发与应用”（2007B01040072）的阶段性的成果。

编写本教程对我们来说也仅是一个尝试，因此，书中疏忽错漏在所难免，祈望使用者不吝指正。本书使用了很多会议的全真声音、文字资料，我们对相关的会议组织单位及个人表示衷

心的感谢！本书在编写和后期制作过程中得到了高等教育出版社贾巍、刘丽燕、张凯三位编辑及广州外语音像出版社彭小刚老师等的大力支持与帮助，广东外语外贸大学高级翻译学院国际会议传译方向 05 级和 06 级研究生参与了本教程的前期资料整理工作，在此一并表示感谢！

仲伟合

2008 年 2 月 7 日

Contents

影子练习：国际关系主题

Topic for Interpreting: International Relations

第一单元 同声传译概论

Unit One Introduction to Simultaneous Interpreting 1

第一部分 技能篇

1. 同声传译的概念 1
2. 同声传译的发展历史 2
3. 同声传译的工作程序 3
4. 同声传译译员素养要求 3

第二部分 练习篇

- Exercise One 5
Exercise Two 6
Exercise Three 18

记忆复述练习：和平与发展主题

Topic for Interpreting: Peace and Development

第二单元 同声传译记忆

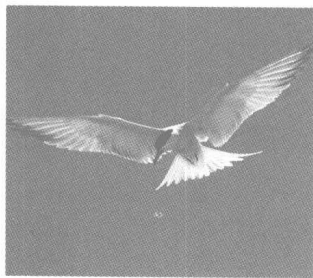
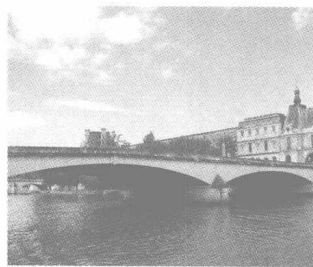
Unit Two Memory in Simultaneous Interpreting 25

第一部分 技能篇

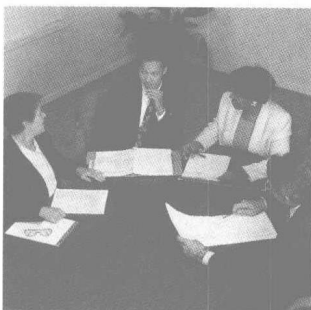
1. 源语单语连续复述 26
2. 源语单语同声复述 26
3. 源语单语延迟复述 27

第二部分 练习篇：记忆复述练习

- Exercise One 28
Exercise Two 31



Contents



目标语复述练习：外交事务主题

Topic for Interpreting: Foreign Affairs

第三单元 同声传译中的注意力分配

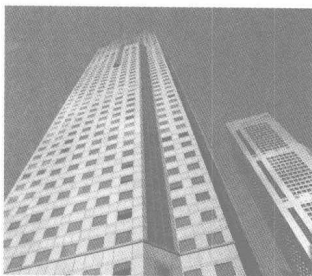
Unit Three Split of Attention in Simultaneous Interpreting 53

第一部分 技能篇

1. 理论概述 53
2. 技能指导 56

第二部分 练习篇：目的语复述练习

- Exercise One 57
Exercise Two 60



视译练习：世贸组织主题

Topic for Interpreting: WTO (World Trade Organization)

第四单元 视 译

Unit Four Sight Interpreting 81

第一部分 技能篇

1. 何为视译? 81
2. 如何对视译进行准备工作? 81
3. 如何练习视译? 82

第二部分 练习篇：视译练习

- Exercise One 83
Exercise Two 90

Contents

深度视译练习：中国经济主题

Topic for Interpreting: China's Economy

第五单元 同声传译基本原则

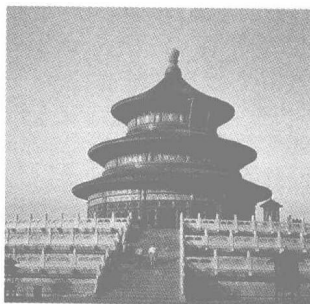
Unit Five Principles of Simultaneous Interpreting 109

第一部分 技能篇

1. 顺句驱动 110
2. 酌情调整 110
3. 进退适度 110
4. 恰当预测 111
5. 信息重组 111
6. 流畅准确 112

第二部分 练习篇：深度视译练习

- Exercise One 112
Exercise Two 116

**同传技巧练习：商务合作主题**

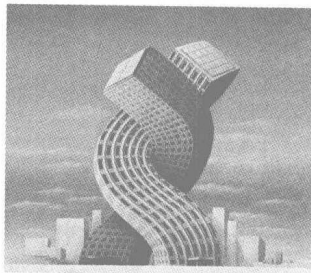
Topic for Interpreting: Business Cooperation

第六单元 同声传译技巧 (1)

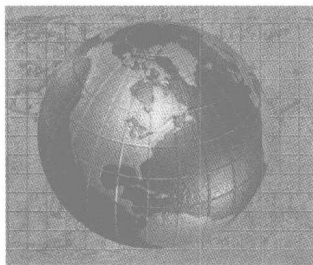
Unit Six Simultaneous Interpreting Skills (I) 133

第一部分 技能篇

1. 断句 (segmentation) 134
2. 等待 (waiting) 136
3. 重复 (repetition) 136
4. 预测 (anticipation) 138
5. 解释 (paraphrasing) 139
6. 语气 (stressing) 140



Contents



第二部分 练习篇：同传技巧练习

Exercise One 141

Exercise Two 146

同传技巧练习：全球竞争与合作主题

Topic for Interpreting: Global Competition and Cooperation

第七单元 同声传译技巧 (2)

Unit Seven Simultaneous Interpreting Skills (II) 157

第一部分 技能篇

1. 简约 (simplification) 157
2. 增补 (addition) 159
3. 转换 (conversion) 160
4. 反说 (opposition) 162
5. 归纳 (generalization) 163
6. 概括 (summarization) 164

第二部分 练习篇：同传技巧练习

Exercise One 166

Exercise Two 169



应对策略练习：旅游与酒店业主题

Topic for Interpreting: Tourism and Hotelling

第八单元 同声传译应对策略

Unit Eight Coping Tactics in Simultaneous Interpreting 185

Contents

第一部分 技能篇

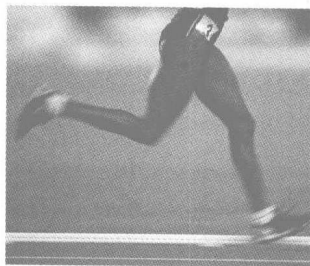
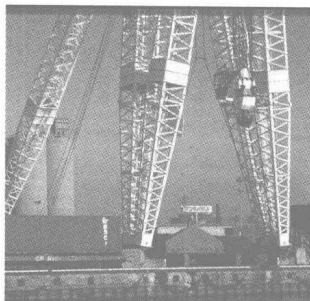
1. 同传现场困境的处理 185
2. 同传过程中专业知识和专业词汇的处理 188

第二部分 练习篇：应对策略练习

- Exercise One 189
Exercise Two 193

金科玉律练习：物流产业主题**Topic for Interpreting: Logistics****第九单元 同声传译金科玉律****Unit Nine The Golden Rules of Simultaneous Interpreting 209****第一部分 技能篇****第二部分 练习篇：金科玉律练习**

- Exercise One 212
Exercise Two 215

同传实战演练：体育活动主题**Topic for Interpreting: Sports****第十单元 同声传译设备****Unit Ten Simultaneous Interpreting Facilities 227**

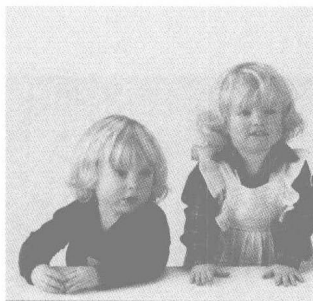
Contents

第一部分 技能篇

第二部分 练习篇：同传实战演练

Exercise One 231

Exercise Two 233



同传实战演练：教育发展主题

Topic for Interpreting: Education

第十一单元 同传译员的工作条件与职业操守

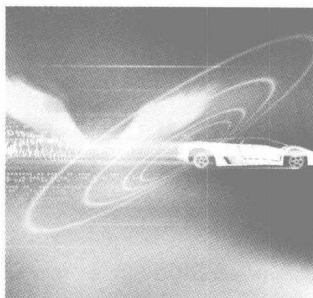
Unit Eleven Code of Conducts for Simultaneous Interpreters 243

第一部分 技能篇

1. 同传译员的工作条件 243
2. 同传译员的职业操守 244

第二部分 练习篇：同传实战演练

Exercise 245



译前准备练习：科技创新主题

Topic for Interpreting: Sci-tech Innovation

第十二单元 同声传译的译前准备工作

Unit Twelve Preparation for Simultaneous Interpreting 263

Contents

第一部分 技能篇

1. 专业准备 263
2. 语言准备 265
3. 团队合作 265
4. 接力口译 265

第二部分 练习篇：译前准备练习

Exercise 266

模拟会议练习：产业升级主题

Topic for Interpreting: Industrial Upgrading

第十三单元 国际会议

Unit Thirteen Introduction to International
Conferences 287

第一部分 技能篇

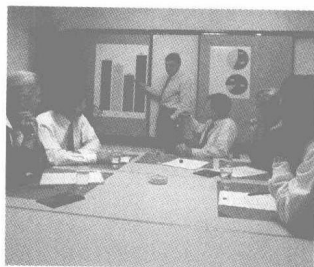
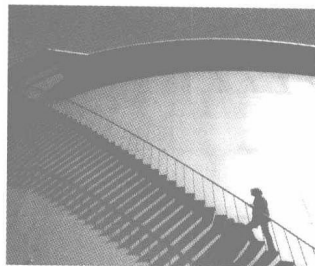
1. 国际会议的特点 287
2. 国际会议的程序 288
3. 模拟国际会议 288

第二部分 练习篇：模拟会议练习

Exercise 289

模拟会议练习：常见会议主题

Topic for Interpreting: Popular Conference
Topics



Contents

第十四单元 常见会议主题

Unit Fourteen Introduction to Popular Conference

Topics 307

第一部分 技能篇

1. 经贸合作 308
2. 生态环境 309
3. 文化交流 310
4. 知识产权 311

第二部分 练习篇：模拟会议练习

Exercise 313

第十五单元 复习与测试

Unit Fifteen Revision and Model Tests 333

Model Test One: Test of Sight Interpreting 333

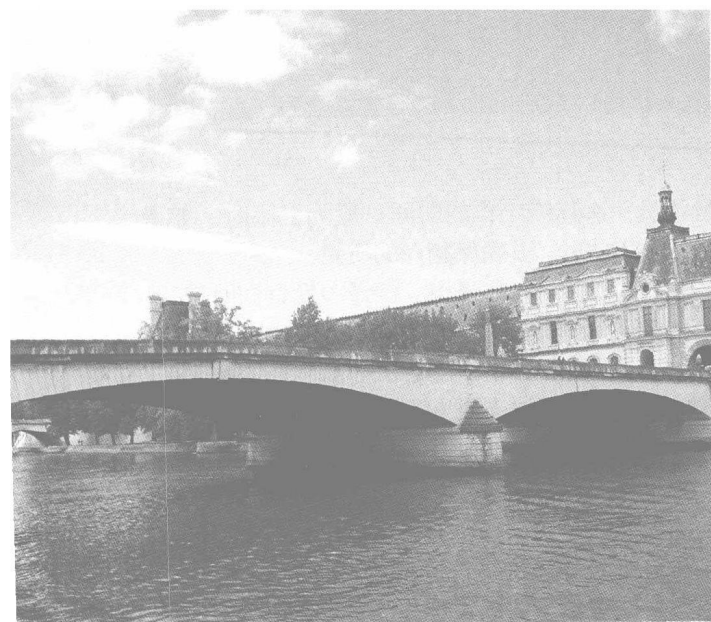
Model Test Two: Test of Simultaneous Interpreting Skills 339

英汉汉英同声传译考试评分标准及及格标准 356



附 录

1. 国际会议口译员协会职业规范 357
2. 国际会议口译员协会工作准则 360
3. 联合国机构名称中英对照 367
4. 中国政府主要机构中英对照 371
5. 开设同声传译专业课程的主要院校 374



影子练习： 国际关系主题

Topic for Interpreting:
International Relations

第一单元

Unit One

同声传译概论

Introduction to Simultaneous Interpreting

第一部分 技能篇

1 同声传译的概念

口译按工作方式分为交替传译 (consecutive interpreting, 又叫连续传译、逐步传译) 与同声传译 (simultaneous interpreting, 又叫同步传译、即时传译)。同声传译因为与发言人同步进行翻译, 无须占用会议时间而受到了会议组织者的欢迎, 二次世界大战之后, 流行于许多国际组织。

所谓同声传译指的是译者用一种语言 (译入语) 把另外一种语言 (源语) 所表达的思想内容, 以与源语发言人几乎相同的速度, 用口头形式准确表达出来的一种口译方式。

近年, 世界很多地方, 例如: 欧洲的专业翻译教育机构: 巴黎高等翻译学校、维也纳翻译学校等, 称这种翻译为“会议传译” (conference interpreting)。在大多数情况下, 同声传译是通过会议设备来完成的。译员坐在特制的口译箱 (booth) 里, 通过耳机接听发言人的讲话内容, 随即通过麦克风把源语发言人的讲话内容用译入语传达给大会的听众, 听众则利用耳机选择所需要的语言频道, 接受翻译服务。

同传译员通常是两到三人一组在同一个口译箱里轮流工作。每个译员一般一次传译 30

分钟以内,然后由其合作者轮流口译。一组译员一次连续工作的时间一般为三小时。如果是一天的会议,中午一般应安排一到两小时的休息时间,以确保翻译的质量。

与交替传译相比,同声传译具有以下优点:(1)在同声传译中,翻译与发言同时进行,不占用会议时间;(2)同声传译可以利用电子设备,在同一时间内多种语言同时进行翻译。(3)在大型国际会议中,译员有时可以事先得到发言稿件,早做准备,提高翻译的准确率。因此,现在国际上的会议,百分之九十以上都是采用同声传译的方式进行。

同声传译又可分为以下几种情况:(1)无稿同传:在翻译中,译员没有稿件,靠耳听、心想、口译来在同一时间内完成同声传译工作。(2)有稿同传(视译):译员拿到讲话人的书面讲话稿,一边听讲话人的讲话、一边看稿、一边口译。(3)耳语传译:不需要使用同传设备。译员一边听讲话人的发言,一边在与与会代表耳边进行传译。(4)同声传读:译员拿到书面译文,边听发言人念稿,边宣读译文。同声传读需要注意发言人在宣读论文过程中增加及减少的内容,有时发言人也可能会突然脱稿进行发言。

2 同声传译的发展历史

尽管口译活动已经存在上千年,但被史书记载的真正意义上的口译活动发生在1919年。第一次世界大战结束后的巴黎和会上,因为有说英语的美国总统威尔逊和英国首相乔治的参加,使原本在外交场合作为国际语言使用的法语成了交流的障碍。因此,在巴黎和会上使用了英法交替口译。1919年巴黎和会的口译活动也被认为是会议口译(conference interpreting)的真正开始¹。

20世纪20年代,美国商人Edward Filene、电气工程师Gordon Finlay及IBM的总裁Thomas Watson共同发明了同声传译设备,这一设备彻底改变了国际会议口译的方式²。国际会议同声传译于1927年首先在日内瓦的国际劳工组织的一次会议上得以使用。然而,因为设备不够精良,直到1945年同声传译在欧洲才得到大规模的使用。1945年11月到1946年10月,在德国的纽伦堡(Neuremberg)审判中,使用了英语、法语、德语、俄语的同声传译。同声传译从此成了多数国际组织会议的口译工作方式。也正是从20世纪的40年代,欧洲开始了专业化会议口译人才的培养:日内瓦大学翻译学院于1940年成立,维也纳翻译学校于1943年成立。1953年国际会议口译工作者协会(Association International des Interpretes de Conference, AIIC)在瑞士日内瓦成立。协会负责对会员的专业资格、专业水平和语言能力进行评估,并制定会议翻译职业道德和准则。协会的成立标志着同声传译已成为一种专门化的职业,在有组织的大规模发展。

中国使用交替传译已有很长的历史,但直到20世纪90年代才开始在一些大城市举行的国际会议上使用同声传译。中国的专业化口译教学工作起步也较晚。20世纪70年代末,北京外国语学院承担的联合国译训班(中、英、法)被认为是当代中国专业化口

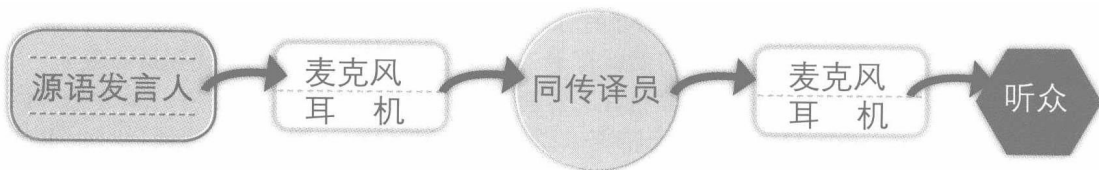
1 Mary Phelan, *The Interpreter's Resources*, Multilingual Matters Ltd, 2001, p2

2 Mary Phelan, *The Interpreter's Resources*, Multilingual Matters Ltd, 2001, p2

译教育的开始。之后直到 20 世纪 90 年代初, 厦门大学和广东外语外贸大学相继开设了中英口译专业方向班, 把口译专业的教学带向了大学本科阶段。2003 年成立的上海外国语大学高级翻译学院及于 2005 年成立的广东外语外贸大学高级翻译学院等均采用 AIIC 的标准培养会议口译人才, 做到了与国际接轨。根据中国翻译协会 2008 年的统计, 中国目前有翻译学院(系) 20 余家, 另有多所高校开设了翻译方向, 均开设口译方向或口译课程。

3 同声传译的工作程序

同声传译的工作程序可以简单表示为:



也就是源语发言人在会议厅主席台(或会场)对着麦克风发言, 同传译员则坐在特制的口译箱里通过耳机接听源语信息, 同时用目的语言准确传达源语信息, 通过麦克风把信息传达出去。而听众则通过耳机接收翻译内容。上述同声传译程序以下几个方面对同声传译的质量会带来影响: (1) 发言人: 信息发出者。其讲话内容、发言速度、言语逻辑、讲话口音等都对同声传译员对源语的理解带来影响, 进而影响整个的翻译质量; (2) 同传译员: 同传译员是翻译成败的关键。同传译员在工作中要做到“一心多用”, 听、想、记、译几个动作几乎要在同一时间内完成。因此同传工作极具挑战性; (3) 同传设备: 同传译员的翻译结果要靠设备才能为听众所接受。同传活动中, 译员要熟悉设备的操作。特别是遇到多语种翻译要用“接力翻译”(relay interpreting)时, 更应该熟练掌握设备的操作。同传译员一般要在工作前 30 分钟到场检测设备。在检查过程中, 一旦发现问题应立即找有关的技术人员解决。在口译过程中, 始终应该有设备技术人员值班, 以解决应急问题。

4 同声传译译员素养要求

同声传译工作一向被认为是口译工作的颠峰。因此对译员的素养要求很高。一般来讲, 同传译员应受过专门的职业训练并具备以下素质:

(1) 扎实的双语能力和口头表达能力: 同传译员应该是属于语言敏感型的人。对语言(外语与母语)的捕捉能力很强。对于新生事物要感兴趣并及时记住一些新词新语的表达。同传译员在工作中是没有时间可以考虑的, 因此, 平时的语言积累对造就一个成功的译员至关重要。除了要有扎实的双语能力外, 同传译员还要有较强的口头表达能力。为